

LA EXPRESIÓN FRASEOLÓGICA DE LA IRA EN ITALIANO Y ESPAÑOL: UN ESTUDIO COGNITIVO

Francisco NÚÑEZ ROMÁN
Universidad de Sevilla

Resumen: El presente trabajo analiza la expresión fraseológica de la ira en italiano y español a través de la concepción metafórica de este campo semántico en ambas lenguas. El objetivo es analizar las convergencias y divergencias en la conceptualización de la ira y comprobar qué metáforas y qué implicaciones metafóricas son las más productivas en cada lengua, si son coincidentes y qué tipo de diferencias léxicas se producen.

Palabras clave: fraseología, español, italiano, lingüística cognitiva, metáfora.

Abstract: This paper analyzes the phraseological expression of anger in Italian and Spanish through the metaphorical conception of this semantic field in both languages. The aim of this article is to analyze the similarities and differences in the conceptualization of anger and show what type of metaphors and mappings are the most productive in each language, whether they are coincident and what kind of lexical differences occur.

Keywords: phraseology, spanish, italian, cognitive linguistics, metaphor.

1. INTRODUCCIÓN

El campo semántico que expresa la “ira” o la “furia” suele ser rico en expresiones fraseológicas y tanto el español como el italiano presentan un amplio número de estas. El objetivo de este trabajo es estudiar las metáforas sobre las que se construyen las unidades fraseológicas (UF) que manifiestan los diferentes estados de “ira” en español e italiano, con el fin de analizar las coincidencias y divergencias en la producción fraseológica de este campo semántico. Tomando como punto de partida anteriores estudios que analizan la conceptualización de la ira en varias lenguas europeas (Iñesta-Pamies 2001, 2002), se analiza un amplio repertorio de fraseologismos en italiano y español. Aunque a priori puede parecer que español e italiano comparten tanto las metáforas subyacentes como las estructuras lingüísticas fraseológicas en la expresión de la ira, observaremos que cada lengua prefiere unas determinadas metáforas sobre otras y utiliza elementos léxicos diferentes.

Nuestro repertorio de UFs ha sido extraído de un amplio corpus de diccionarios tanto monolingües como bilingües del italiano y del español, incluyendo todas las unidades fraseológicas relacionadas con el campo semántico de la “ira”. El objetivo, en esta primera fase de mi investigación, ha sido recopilar el mayor número de fraseologismos, sin tener en cuenta variantes sociolingüísticas como el registro de uso, la frecuencia o la variación diatópica, para poder evaluar de manera más completa qué implicaciones metafóricas se encuentran en la base de la expresión lingüística de la ira en cada lengua. En trabajos posteriores, se profundizará en las distinciones sociolingüísticas. Por otro lado, hay que resaltar que uno de los déficits más habituales de la lexicografía fraseológica, observable en todos y cada uno de los diccionarios analizados, es la ausencia o el uso erróneo de las marcas de uso, como ya ha sido demostrado en otros estudios (Núñez Román 2014; en prensa).

Para George Lakoff y Mark Johnson “the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of things in terms of another” (Lakoff-Johnson 1980:5). Gracias a este recurso cognitivo, creamos una relación entre dos ámbitos de conocimiento que nos ayudan a entender mejor uno de ellos. Los componentes básicos de una metáfora son el *dominio origen* (un ámbito de conocimiento bien perfilado y delimitado) y el *dominio destino* (ámbito de conocimiento más abstracto y menos definido). Las relaciones entre estos dos dominios se denominan *correspondencias* o *mappings* y ayudan a explicar el dominio destino a través del dominio meta. Las correspondencias se concretan a través de las *implicaciones metafóricas*, que son “las proyecciones de los conocimientos que se tienen del dominio origen sobre el dominio destino” (Núñez Román 2013:300) y sirven para enriquecer las correspondencias a través de la proyección de elementos del dominio origen en el dominio destino, gracias principalmente al *conocimiento popular* (el “folk knowledge” de Kovecses, 2002:96) que cada individuo tiene del dominio origen. El resultado final de todo este proceso cognitivo son expresiones lingüísticas metafóricas concretas.

Presentamos a continuación, a modo de ejemplo, la estructura conceptual de la metáfora UN EVENTO ES UN VIAJE, con sus correspondencias y algunas de sus implicaciones metafóricas¹ (Casadei 1996).

Metáfora conceptual: UN EVENTO ES UN VIAJE

Dominio origen: el viaje

Dominio destino: el evento

¹ Un desarrollo completo de ese concepto metafórico, que forma parte de una estructura metafórica superior denominada *Event Structure Metaphor*, está disponible en Núñez Román 2013.

Correspondencias o mappings:

El viajero es la persona que actúa o el evento desarrollado
El inicio del viaje es el inicio de la acción o el inicio del evento
Avanzar es progresar
La distancia recorrida es la cantidad de progreso
Retroceder es no progresar
La velocidad del movimiento es la velocidad del progreso
Un punto en el recorrido es el momento de la acción o del evento
El fin del recorrido es la conclusión de la acción/evento
El destino es el objetivo
La distancia al destino es la distancia al objetivo
No llegar al destino es fracasar
Moverse por un recorrido es actuar hacia un fin
Elegir un recorrido es elegir un objetivo y un modo de alcanzarlo
Hacer el mismo recorrido es actuar del mismo modo
No tener un recorrido definido es no saber cómo actuar
Salirse, desviarse del recorrido es equivocarse, actuar mal
Las facilidades y los obstáculos del recorrido son las facilidades o las adversidades de la acción o evento
Los vehículos son recursos para la acción o evento
Los consejeros o guías son ayudas en el recorrido
Un cruce es una elección importante
Las provisiones son recursos materiales y talento

Implicaciones metafóricas

El inicio de la acción o del evento es el inicio del viaje
Progresar es avanzar - La cantidad de progreso completado es la distancia recorrida
No avanzar es volver al punto de partida
Pensar de nuevo una acción es volver a realizar el recorrido (hacia atrás)
La velocidad de la acción y del progreso es la velocidad del movimiento
Los momentos de la acción/evento son puntos de un recorrido - Los momentos importantes de la acción/evento son puntos importantes del recorrido
La conclusión de la acción/evento es la conclusión del recorrido
La distancia al objetivo es la distancia al destino
Fracasar es no llegar a destino
Elegir un objetivo y un modo de conseguirlo es elegir un recorrido
No saber cómo actuar es no tener un recorrido definido
Equivocarse/Actuar mal es salirse o desviarse del recorrido

Expresiones metafóricas

dare l'avvio – poner en marcha
 gettarsi in picchiata – tirarse en picado
 fare un passo avanti – dar un paso adelante
 fare un passo indietro – dar un paso atrás
 trovarsi in un binario morto – estar en vía muerta
 tornare sui propri passi – volver sobre sus pasos
 andare a tutto gas – ir a todo gas
 andare con i piedi di piombo – ir con pies de plomo
 giungere in porto – llegar a puerto
 essere a un passo – estar a un paso
 fermarsi a metà strada – quedarse a medio camino
 ricalcare le orme – seguir las huellas
 andare alla deriva – ir a la deriva
 essere una strada senza uscita – ser un callejón sin salida
 prendere la strada più breve/lunga – coger el camino más corto/largo
 spianare il cammino – allanar el camino
 mettere il piede in fallo – dar un paso en falso
 trovarsi sulla stessa barca – estar en el mismo barco

2. LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA IRA EN ITALIANO Y ESPAÑOL

Lakoff (1987:380) puso de manifiesto que las emociones tenían una estructura conceptual extremadamente compleja, que daba lugar a una amplia variedad de inferencias significativas. Este hecho explicaría que “su expresión no coincida semánticamente de una lengua a otra, y sea objeto en una misma lengua de tantas proyecciones metafóricas a partir de dominios fuente diversos” (Iñesta-Pamies 2001:124).

A continuación, presentamos los principales dominios fuente empleados en italiano y español para la conceptualización de la ira, utilizando como base los modelos icónicos presentados por Iñesta-Pamies (2001) y añadiendo algunos otros que no son contemplados por estos autores.

El corpus ha sido extraído de una amplia selección de diccionarios de español e italiano, tanto monolingües como bilingües (véase Bibliografía).

a. ANATOMÍA+TEMPERATURA (*Iñesta-Pamies 2001:124*)

Este modelo se basa en el concepto metonímico por el cual los efectos fisiológicos de una emoción se identifican con la emoción misma. Si cuando se está airado suele aumentar la temperatura corporal, es fácil extraer una primera idea metafórica del tipo LA IRA ES CALOR. Cuando se aplica a un fluido, obtenemos la metáfora LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO, relacionada con otra metáfora fundamental, EL CUERPO ES UN CONTENEDOR

DE EMOCIONES (Lakoff 1987:383), por la que consideramos el cuerpo humano un recipiente en el que se almacenan objetos (emociones, ideas, etc.).

Metáfora: LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO
Implicaciones metafóricas

Cuando la intensidad de la ira aumenta, el fluido sube

Español

estar hasta el (mismísimo) coño
estar hasta el coco
estar hasta el cogote
estar hasta el copete
estar hasta el culo
estar hasta el gollote
estar hasta el gorro
estar hasta el moño
estar hasta la coronilla
estar hasta la punta de los pelos
estar hasta las bolas
estar hasta las cejas
estar hasta las narices
estar hasta los cojones
estar hasta los huevos
estar hasta los mismísimos
estar hasta los ovarios
estar hasta los pelos/el último pelo
estar hasta los topes
estar lleno/crecido de enojo
llenarse de ira
llenársele el gorro
subírsele la sangre a la cabeza a alguien

Italiano

andare/montare/salire il sangue alla testa
averne fin sopra i capelli
averne le palle piene
averne i coglioni pieni
averne fin qui
averne le tasche piene

La ira intensa produce vapor

Español

echar humo/estar alguien que echa humo
subírsele el humo a las narices a alguien

Italiano

fumare il naso
fumare di rabbia

*La ira intensa produce presión en el recipiente***Español**

a sangre caliente
bullirle la sangre a alguien
calentársele el horno
calentársele la sangre a alguien
calentársele los cascos a alguien
estar alguien que revienta
hervirle la sangre a alguien
hinchar las narices
hinchar los cojones
hinchársele los cojones a alguien
subírsele la mostaza a las narices
tener las bolas/pelotas hinchadas/lLENAS/inflamadas

Italiano

a sangue caldo
accendersi il viso
averne i coglioni gonfi
averne le palle piene
sentirsi ribollire il sangue nelle vene

*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota***Español**

echa chiribitas (estar que echa chiribitas)
echa chispas (estar que echa chispas)
echa fuego por los ojos
echa lumbre
echa rayos y centellas

Italiano

fare fuoco e fiamme
fare fuoco e fulmini
fare/sprizzare faville dagli occhi
esplosione di rabbia
dare in escandescenza
sprizzare scintille

Esta última implicación metafórica (*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*), se relaciona con los modelos ESPACIO+MOVIMIENTO y ESPACIO+ANATOMÍA+MOVIMIENTO (cfr. infra) y más en concreto con la implicación metafórica *La ira como movimiento hacia fuera*. Desde nuestro punto de vista se trata de dos visiones diferentes del mismo fenómeno, en tanto que este caso (*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*) es consecuencia directa de la metáfora LA IRA ES CALOR, mientras que en los otros casos (*La ira como movimiento hacia fuera*) prima la idea de movimiento.

La metáfora LA IRA ES CALOR, aplicada a elementos sólidos, produce el subtipo LA IRA ES FUEGO.

Metáfora: LA IRA ES FUEGO
Implicaciones metafóricas
Estar enfurecido es estar ardiendo

Español

arderle la sangre a alguien
encendérsele a alguien la sangre
estar alguien que arde

Italiano

accendersi come un fiammifero/zolfanello
avere il sangue bollente
bollire di rabbia
diventar di fuoco
essere qualcuno lì che freme
essere qlno lì che frigge
mandar faville dagli occhi
metter l'esca accanto al fuoco
pigliar/prendere fuoco
prendere fuoco come l'esca
ribollire d'ira
riscaldare gli orecchi a qualcuno

Aumentar la ira es avivar el fuego

Español

atizar el fuego
avivar el fuego
 echar leña al fuego

Italiano

aggiungere/mettere legna al fuoco
dare esca all'ira
gettare olio sulle fiamme/sul fuoco
soffiare sul fuoco
versare benzina sul fuoco

b. ESPACIO (*Iñesta-Pamies 2001:127*)

La ira es concebida como un espacio en el que uno se encuentra.

Metáfora: LA IRA ES UN ESPACIO FÍSICO
Implicaciones metafóricas
Estar enfurecido es encontrarse en un lugar

Español

estar alguien un poco atravesado

Italiano

essere in collera
essere in cruccio

c. ESPACIO+MOVIMIENTO² (Iñesta-Pamies 2001:127)

Relacionado con el modelo icónico anterior, es decir, considerando la ira como un lugar, es posible concebir el proceso de la ira como la llegada o la salida de ese lugar. Se trata de lo que Lakoff definió “expressions of territoriality” (Lakoff 1987:395)

Metáfora: LA IRA ES UN ESPACIO EN EL QUE SE PUEDE ENTRAR
Y DEL QUE ES POSIBLE SALIR
Implicaciones metafóricas

La ira es un lugar al que se va o en el que se entra

Español

entrarle un cabreo de mil demonios a alguien

Italiano

*andare in collera
entrare in collera
far venire le buggere
venire i nervi
venire il nervoso
venire in cruccio*

La ira como movimiento hacia fuera³

Español

*echar cantos⁴
echar leches/estar que echa leches
echar saetas
echar venablos
estar fuera de quicio
estar fuera de sí
estar fuera de sus casillas
ponerse fuera de sí
sacar de juicio a alguien,
sacar de madre a alguien,
sacar de sus casillas a alguien,
sacar de tiento,
sacar de tino,
sacar el genio,
sacar un fuego con otro fuego,*

Italiano

*essere fuori dai gangheri
essere fuori di sé
tirare bestemmie
uscire di cervello
uscire di sé
uscire di senno
uscire di squadra
uscire/essere fuori di sentimento*

² No incluimos el modelo icónico MOVIMIENTO+DESEO (Iñesta-Pamies 2001:133), ya que consideramos que las expresiones metafóricas así clasificadas por estos autores se adecúan mejor a otros modelos (ENFERMEDAD, ANATOMÍA+MOVIMIENTO, etc.).

³ Cfr. supra, *Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*.

⁴ Tanto *echar cantos*, como *echar saetas* y *echar venablos* pueden incluirse también en el modelo icónico CONFLICTO (cfr. infra).

*salirse de madre,
salirse de quicio,
salirse de sus casillas,*

Cuando la ira disminuye, se vuelve al sitio del que se partió

Español

Italiano

*rientrare in sé
tornare in sé⁵*

La ira como modalidad de desplazamiento

Español

Italiano

*andar con el paso cambiado
haber pisado mala hierba
haberse levantado por los pies de la cama
ir/salir/venir atestando*

d. ESPACIO+ANATOMÍA+MOVIMIENTO (*Iñesta-Pamies 2001:129*)

Se trata de una conceptualización basada en el movimiento del cuerpo, aunque en la mayoría de los casos la verbalización de este modelo icónico se realiza a través de un proceso metonímico.

Metáfora: LA IRA ES EL MOVIMIENTO DEL CUERPO
O DE UNA PARTE DEL MISMO
Implicaciones Metafóricas

La ira es el movimiento de una parte del cuerpo hacia arriba

Español

Italiano

*echar las patas/los pies por alto
exaltársele la bilis a alguien
exaltársele la cólera a alguien
ponérsele a alguien los nervios de punta*

*montare il sangue alla testa
avere i nervi a fior di pelle
arruffare il pelo
saltare i nervi*

La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba

Español

Italiano

*estar levantado de cascos
estar que bota
estar que brinca*

*salire/montare in collera
andare su tutte le furie
montare su tutte le furie*

⁵ La expresión española *volver en sí* no tiene esta acepción. Se trata de un falso amigo fraseológico.

hacer saltar a alguien
levantar de patilla
levantar hacia arriba
levantarse a las estrellas
montar en cólera
saltarle a los ojos a alguien
subirse a la parra
subirse a las bovedillas
subirse al cerezo
subirse por las paredes
volverse contra algo o alguien

saltare agli occhi
levarle di mano

Esta implicación metafórica está relacionada a su vez con la metáfora LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO EN UN RECIPIENTE y su implicación metafórica *Cuando la ira es muy intensa, la persona explota*. Siguiendo esta imagen, podemos inferir la implicación *Cuando una persona explota, ella o partes de ella suben o saltan por los aires*.

La ira como movimiento de una parte del cuerpo

Español

arrugar la frente
deponer el ceño
desencapotar los ojos
estar con tanta jeta
estar de mal gesto
fruncir el ceño
fruncir el entrecejo
tener las bolas/pelotas por el suelo/piso
torcer el gesto/semblante

Italiano

aggrottare le sopracciglia
aggrottare/increspare la fronte
arricciare i baffi
arrotare gli occhi
avere/mettere il broncio
far girare le palle
fare gli occhiacci
girare i coglioni/le palle
girare l'anima
muovere la bile
sentirsi ribollire/rimescolare il sangue

La ira como movimiento hacia fuera⁶

Español

echar espumarajos por la boca
echar las muelas
echar sangre por los ojos

Italiano

avere la bava alla bocca
avere la schiuma alla bocca
far la bava

⁶ En estrecha relación con la implicación metafórica *Cuando la intensidad de la ira aumenta, el fluido sube*.

salírsele los ojos de las órbitas

far venire la bava alla bocca

schiumare di rabbia

schizzare gli occhi fuori dell'orbita/dalle orbite

spumare d'ira/dalla rabbia

e. ANATOMÍA+COLOR (Iñesta-Pamies 2001:132)

Bien sea a través de un proceso metafórico (la fuente de calor suele ser roja) o metonímico (la sangre es roja), sin descartar tampoco las meras convenciones culturales (la relación entre el color negro y lo negativo), la ira puede ser conceptualizada como un cambio de color del sujeto.

Metáfora: LA IRA ES UN CAMBIO DE COLOR

Implicaciones metafóricas

Cuando una persona se enfada adquiere un color determinado

Español

estar/ponerse negro

ponerse de mil colores

ponerse negro de cólera

rojo de ira

Italiano

essere incazzato/incavolato nero

essere di umore nero

essere nero di rabbia

essere verde dalla bile

diventare/essere rosso come un gambero

f. ENFERMEDAD (Lakoff 1987:390)

En este caso, la ira es concebida como una enfermedad, y la persona enfurecida es una persona enferma, con problemas de funcionamiento interno y peligrosa para los demás. El origen de la ira puede representarse como una molestia física concreta.

Metáfora: LA IRA ES UNA ENFERMEDAD

Implicaciones metafóricas

Cuando se está enfurecido, se está enfermo

Español

alterársele la bilis a alguien

alterársele la sangre a alguien

alterársele los nervios a alguien

arrebatarsele la sangre a alguien

crispar los nervios a alguien

darle un ataque a alguien

estar ciego de ira

estar de mal temple

Italiano

avere gli occhi iniettati di sangue

avere gli occhi torti

avere i nervi tesi

avere il sangue guasto

avere un urto di nervi

dare in eccessi

dare in smanie

essere cieco per la rabbia

<i>hacer alguien bilis</i>	<i>far diventare matto qlno</i>
<i>hacer alguien mala sangre</i>	<i>far impazzire</i>
<i>hacerse alguien mala sangre</i>	<i>far venire a qlno l'itterizia</i>
<i>hincharse las narices a alguien</i>	<i>farsi il sangue cattivo</i>
<i>levantar ampollas</i>	<i>guastare la salute</i>
<i>perder la cabeza</i>	<i>guastare/guastarsi il sangue</i>
<i>poner la sangre negra a alguien</i>	<i>guastarsi il fegato</i>
<i>ponerse descompuesto</i>	<i>guastarsi l'appetito</i>
<i>podrir la sangre</i>	<i>inacidire il sangue</i>
<i>podrírsele la sangre a alguien</i>	<i>irritare i nervi</i>
<i>quedarse con la sangre en el ojo</i>	<i>non vederci più</i>
<i>quemar la sangre</i>	<i>rendere isterico</i>
<i>revolverse la bilis a alguien</i>	<i>rodarsi dalla bile</i>
<i>volverse loco</i>	<i>rodarsi il fegato</i>
	<i>rovinarsi l'appetito</i>
	<i>urtare i nervi</i>
	<i>vedere rosso</i>
	<i>venire/saltare la mattana</i>

g. ANIMAL (*Lakoff 1987:392; Iñesta-Pamies 2001:134*)

La ira es identificada como un animal salvaje y peligroso al que hay que tener bajo control. Se da una correlación directa entre el comportamiento agresivo del animal y la agresividad de una persona airada. Esta idea está basada en un concepto metafórico más general y extendido en la cultura occidental, LAS PASIONES SON BESTIAS EN EL INTERIOR DE UNA PERSONA (Lakoff 1987:392), en la que subyace una idea negativa de las emociones.

Metáfora: LA IRA ES UN ANIMAL
Implicaciones metafóricas

La persona airada se comporta como un animal salvaje

Español	Italiano
<i>corrido/cabreado como una mona</i>	<i>andare/mandare in bestia</i>
<i>darse a perros</i>	<i>avere/fare il muso lungo</i>
<i>despertar la fiera que hay en alguien</i>	<i>darsi alle bertucce</i>
<i>devorar con los ojos</i>	<i>divenire una bestia/fiera</i>
<i>echar sapos y culebras</i>	<i>essere lì che scalpita</i>
<i>esta que bufá</i>	<i>fare/mettere il muso</i>
<i>estar de monos</i>	<i>guardare/guardarsi in cagnesco</i>
<i>estar de morros</i>	<i>montare/saltare la mosca al naso a qlno</i>

<i>estar de un humor de perros</i>	<i>sbuffare come un toro</i>
<i>estar que trina</i>	<i>stuzicare un vespaio</i>
<i>montar un pollo</i>	<i>tenere il muso</i>
<i>picarle la mosca a alguien</i>	
<i>ponerse como una fiera</i>	
<i>ponerse hecho un toro</i>	
<i>ponerse hecho una fiera</i>	
<i>tirar bocados / estar que tira bocados</i>	
<i>torcer el hocico</i>	
<i>torcer el morro</i>	

h. CONFLICTO (*Iñesta-Pamies 2001:135*)

La ira es una agresión, ya sea hacia otros como hacia uno mismo. Esta idea está relacionada con la concepción de la ira como fuente de calor, que produce a su vez energía (en forma de vapor, presión, etc.). Esta energía es considerada, en general, energía negativa, peligrosa tanto para la persona airada como para las personas que se encuentran cerca de ella.

Metáfora: LA IRA ES UNA AGRESIÓN

Implicaciones metafóricas

La persona airada es peligrosa para los que le rodean

Español

armar un escándalo
coger/querer coger en las uñas
dar en rostro algo
estar echando bombas
estar que muerde
tocar los cojones a alguien
tocar los huevos a alguien

Italiano

battere i pugni sul tavolo
dare ai/sui nervi
dare in testa
far dannare (l'anima)
pungere nel/sul vivo
rompere i coglioni
scuotere i nervi
volere cavare gli occhi a qlno

La persona airada es peligrosa para sí misma

Español

comerse las uñas
crujirle los dientes a alguien
darse cabezazos contra la pared
darse contra la pared
morderse las manos

Italiano

lasciarsi le vesti
mordersi le mani
strapparsi i capelli

rechinar los dientes
tirarse de los pelos

i. GASTRONOMÍA

La ira es vista como la acción de comer (relacionando esta imagen con la metáfora EL CUERPO ES UN CONTENEDOR). A su vez, contener la ira supone realizar un esfuerzo notable, conceptualizado en general como la acción de tragar o comer algo no comestible. Una consecuencia de todo esto, relacionada con la metáfora LA IRA ES UNA ENFERMEDAD, es que estar enfurecido supone un malestar físico relacionado con los procesos digestivos.

Metáfora: LA IRA ES COMER Implicaciones metafóricas *La ira como alimento*

Español

ahumársele el pescado
beber/querer beber la sangre a alguien
calentársele el horno
coger el cesto de las chufas
comer pimienta
comerse con los ojos algo o a alguien
dar a alguien el té
devorar con los ojos
emborracharse de cólera
estar harto de coles
no partir peras con alguien
poner las peras a cuarto/ocho
querer comer los hígados a alguien
revolver el ajo

Italiano

mangiarsi l'anima/il fegato
mordersi le mani/le dita/le unghie

Retener la ira es tragar o comer algo no comestible

Español

mascar las agrias
mascar retama
tragar bilis
tragar hiel
tragar quina

Italiano

ingoiare bile
mangiare bile
mangiare l'aglio
masticare amaro
masticare fiele
masticare/mangiare veleno
trangugiare l'ira

Cuando se está enfurecido, la comida sienta mal

Español

dar dolor de tripas/estómago
de mal café
estar de mala leche
estar de mala uva
estar mal guisado

Italiano

guastarsi la digestione
rovinarsi la digestione

j. POSESIÓN (Lakoff 1987:396)

La ira, como cualquier responsabilidad, es concebida en la cultura occidental como una retribución o una carga, que puede adquirirse o perderse.

Metáfora: LA IRA ES UNA RETRIBUCIÓN O UNA CARGA

Implicaciones metafóricas

Cuando una persona está airada, asume una carga

Español

agarrar un cabreo (de mil demonios)
agarrar/coger/tener un berrinche
coger un cabreo (de mil demonios)
coger un globo
cogerse un mosqueo
pillar un cabreo (de mil demonios)
tener los cables cruzados
tener mal carácter
tener un ataque de rabia
tener un cabreo (de mil demonios)
tomar cólera
tomar/coger el cielo con las manos
tomarse de la cólera

Italiano

avere i cinque minuti
avere il dente avvelenato contro/con qlno
avere le madonne
avere un cortocircuito
avere un diavolo per capello
lasciarsi prendere dall'ira
prender cappello
prender izza
prender un cappellaccio
prender un cruccio
prender un'incappellata
prender una volata
prendersela con qlno
prendersi un'arrabbiatura

Cuando una persona se enfada, pierde una carga o retribución

Español

perder el control
perder la cabeza
perder la calma
perder la chaveta
perder la paciencia

Italiano

far perdere il senno a qlno
far perdere/perdere le staffe
perdere il controllo
perdere il lume dagli occhi
perdere la calma

perder los estribos
perder los nervios

perdere la pazienza
perdere la tramontana

La ira desaparece tras una adquisición

Español

recobrar el control

Italiano

Enfadar a otra persona es entregarle una carga

Español

dar al diablo el hato y el garabato

dar coraje

darle un ataque a alguien

darle un ataque de rabia a alguien

darle una rabieta a alguien

descargar la cólera en alguien

Italiano

k. Tiempo Cronológico o Atmosférico

La ira es concebida como un fenómeno atmosférico, normalmente condiciones climatológicas adversas o fenómenos astronómicos extraños. En ocasiones, las expresiones metafóricas hacen referencia al tiempo cronológico.

Metáfora: LA IRA ES UN FENÓMENO ATMOSFÉRICO

Implicaciones metafóricas

La ira como mal tiempo

Español

descargar el nublado

descargar la nube

encapotarse el rostro

estar climatérico

estar de mal aire

estar de mala data

levantarse (hasta) las piedras contra alguien

nube de verano

tormenta de verano

Italiano

avere la luna storta/di traverso

non essere la giornata (giusta)

I. OTROS MODELOS

Existen otros modelos icónicos secundarios, cuya casuística es muy variada y en general están relacionados con conceptos culturales. Entre estos, destacan las metáforas basadas en aspectos religiosos y hechos históricos o mitológicos.

*Religión***Español***¡vive Dios!**¡vive el Diablo!**¡voto a Dios!**amar la de Dios**andar/ir por dentro la procesión**armar la de Dios en Cristo**armar un escándalo de mil (pares de) demonios**darse a todos los demonios**darse a todos los diablos**darse al demonio**darse al diablo**estar de los nervios**estar de un humor de mil demonios**estar/ponerse de mala hostia**hecho un demonio**llevarse el demonio (a alguien)**llevarse los demonios (a alguien)**llevarse todos los demonios (a alguien)**revestírsele el demonio***Italiano***diventare un demonio**essere fuori della grazia di Dio**essere/parere un diavolo scatenato**fare il diavolo a quattro**Hechos históricos o mitológicos***Español***armar la de San Quintín**estar hecho un basilisco**ponerse como un basilisco**ponerse como una furia**ponerse como una hidra***Italiano***essere su tutte le furie*

Otros

Español

¡voto a bríos!
cruzársele los cables a alguien
estar con los pantalones de/a cuadros
estar de malas
estar mal templada la guitarra
estar mal templado
ir la música por dentro
mirar con enojo
no estar con sus alfileres
no estar para bromas
no estar para fiestas
no estar para gracias/de gracia
ponerse como una moto
traer sobre ojo

Italiano

essere incavolato/incazzato
girare le scatole
guardare qlno di mal occhio
guardare qlno di traverso
guardare qlno male
guardare qlno storto
intingere la penna nel fiele
non essere in vena
non essere in vena di scherzi
prenderla male
rompere le scatole

3. CONCLUSIONES

Aunque español e italiano comparten un legado lingüístico y cultural común, hemos podido observar las notables diferencias que se observan en la expresión fraseológica de la metáfora de la ira. Si bien tanto en español como en italiano todas y cada una de las conceptualizaciones metafóricas de la ira analizadas presentan ejemplos fraseológicos, cada lengua privilegia unas determinadas implicaciones metafóricas frente a otras.

De este modo, en español encontramos un amplio abanico de UF para expresar las implicaciones metafóricas *Cuando la intensidad de la ira aumenta el fluido sube*, *La ira intensa produce presión en el recipiente*, *La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba* y *La ira como alimento*. En estos casos, el español presenta más diversidad de UF con una mayor riqueza léxica de sus componentes, aunque es necesario realizar algunas observaciones al respecto:

- a) La implicación metafórica *Cuando la ira aumenta, el fluido sube* contiene una serie de UF que responden a un determinado esquema fraseológico o locución con casilla vacía (*estar hasta...*). Este esquema permite la creación de una rica variedad de UF, connotadas en su mayor parte desde el punto de vista diafásico, que están ausentes en las fuentes analizadas en italiano.
- b) En *La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba* observamos que en español los referentes empleados son más concretos (*subirse a la parrá, subirse a las bovedillas, subirse al cerezo, subirse por las paredes, estar que bota/brinca*), mientras que en italiano se prefieren conceptos más abstractos (*andare/montare su tutte le furie, salire/montare in collera*).

- c) Por último, la implicación metafórica *La ira como alimento* refleja en español un mayor número de UF en las que aparecen diferentes productos o acciones relacionados con el ámbito culinario (*calentársele el horno, comer pimienta, estar harto de coles, querer comer los hígados a alguien*, etc.). Sin embargo, en italiano y según lo datos obtenidos del corpus de diccionarios, esta implicación metafórica está prácticamente en desuso.

Por su parte, en italiano encontramos más ejemplos para expresar las implicaciones metafóricas *Estar enfurecido es estar ardiendo*, *La ira como movimiento de una parte del cuerpo* y *La ira es un lugar al que se va o en el que se entra*.

- a) En el caso de *Estar enfurecido es estar ardiendo*, destaca el uso de una mayor variedad de verbos en la formación de UF (*ribollire, bollire, accendersi, pigliar, prendere, riscaldare*), verbos que en el caso del español, aún cuando se usen de manera individual para expresar este significado metafórico, no suelen formar parte de una UF.
- b) Respecto a la implicación *La ira como movimiento de una parte del cuerpo*, destaca en italiano la serie construida sobre el verbo *girare* (*girare/far girare i coglioni, girare l'anima, girare/far girare le palle*, etc.).
- c) En italiano son usuales las UF basadas en la implicación metafórica *La ira es un lugar al que se va o en el que se entra*, prácticamente inexistente en español. El italiano se entronca en estos casos con otras lenguas romances como el francés⁷ (*être en colère, être en boule, être en pétard*).

En cuanto a las implicaciones metafóricas más usadas en ambas lenguas destacan *Cuando se está enfurecido se está enfermo*, *La ira es un animal* y *Cuando la ira es demasiado intensa la persona explota*. En estos casos observamos que hay un gran número de UF cuyas imágenes subyacentes coinciden también en ambas lenguas (*estar ciego de ira-essere cieco per la rabbia, hacerse alguien mala sangre-farsi il sangue cattivo, volverse loco-far diventare matto, crispas los nervios-irritare i nervi, echar chispas/chiribitas-sprizzare faville dagli occhi, echar rayos y centellas-fare fuoco e fulmini/fiamme*). No obstante, la amplia variedad de UF de estas implicaciones metafóricas permite también encontrar ejemplos sin equivalencia en la otra lengua (español: *estar de mal temple, levantar ampollas, pudrir/quemar la sangre, estar alguien que revienta*; italiano: *guastare la salute, non vederci più, vedere rosso, dare in escandescenze*).

⁷ Iñesta-Pamies (2001:127)

BIBLIOGRAFÍA

A) Diccionarios utilizados para el corpus

- ARQUÉS, R. - PADOAN, A., *Il grande dizionario di spagnolo: Dizionario spagnolo-italiano italiano-español*, Milano, Zanichelli, 2012.
- BUITRAGO JIMENEZ, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 1995.
- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., *Diccionario italiano-spagnolo; español-italiano* Barcelona, Herder, 1995.
- DE MAURO, T. (dir), *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET, 2000-2003.
- DEVOTO, G - OLI, G.C., *Il Devoto-Oli: vocabolario della lingua italiana 2013 (a.c.d. L. Serianni e M. Trifone)*, Firenze, Le Monnier, 2012.
- GABRIELLI, A., *Grande dizionario Hoepli italiano*, Milano, Ulrico Hoepli, 2011.
- Istituto della Enciclopedia Italiana, *Il vocabolario della lingua italiana (dir. R. Simone)*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 2008.
- PATOTA, G., (dir.), *Garzanti italiano: i grandi dizionari*, Milano, Garzanti Linguistica, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2007.
- SABATINI, F. - COLETTI, V., *DISC: Dizionario italiano Sabatini Coletti*, Milano, Sansoni/RCS Libri, 2008.
- SECO, M.- ANDRÉS, O.- RAMOS, G., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, M., (dir.), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.
- TAM, L., *Diccionario italiano-español, español-italiano = Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, 3ª ed., Milano, Ulrico Hoepli, 2012.
- ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2012: vocabolario della lingua italiana*, 12ª ed., Bologna, Zanichelli, 2012.

B) Estudios

- CASADEI, F., *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni, 1996.
- CROFT, W. - CRUSE, D.A., *Lingüística cognitiva*, Madrid, Akal, 2008.
- GEERAERTS, D., "Types of meaning in idioms", en M. Everaert - E.J. Van den Linden (eds.), *Proceeding of the First Tillburg Workshop on Idioms*, Tillburg, Institut Voor Taal-En Kennistechnologie, 1989, pp. 79-102.
- GIBBS Jr., R.W., "Idioms and Formulaic Language", en D. Geeraerts - Cuyckens (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 697-725.
- HILFERTY, J., "Metonímia i metàfora des d'una perspectiva cognitiva", *Caplletra: revista internacional de filología*, 18 (1995) 31-44.

- IÑESTA MENA, E.V., “Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12 (2010), pp. 141-154.
- IÑESTA MENA, E.V. - PAMIES BERTRÁN, A., “La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas”, en G. Wotjak *et al.* (eds.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich : (Leipzig, 7.10.-9.10. 1999)*, Berlin, Peter Lang, 2001, pp. 123-143.
- IÑESTA MENA, E.V.- PAMIES BERTRÁN, A., *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método Ediciones, 2002.
- KÖVECSES, Z., *Metaphors of anger, pride, and love : a lexical approach to the structure of concepts*, Amsterdam, John Benjamins, 1986.
- KÖVECSES, Z., *Metaphor: a practical introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2002.
- KÖVECSES, Z.- SZABÓ, P., “Idioms: a View from Cognitive Semantics”, *Applied Linguistics*, 17/3 (1996), pp. 326-355.
- LAKOFF, G., “The Contemporary Theory of Metaphor”, en A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, pp. 202-252.
- LAKOFF, G., *Women, fire and dangerous things*, Chicago-London, The University of Chicago Press, 1987.
- LAKOFF, G., “The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?”, *Cognitive Linguistics*, 1/1 (1990), pp. 39-74.
- LAKOFF, G.- JOHNSON, M., *Metaphors we live by*, Chicago-London, The Chicago University Press, 1980.
- LAKOFF, G.- ESPENSON, J. - SCHWARTZ, A., *Master metaphor list. Second draft copy*. Cognitive Linguistics Group. University of California Berkeley. 1991. <http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>. Internet. 27-01-2013.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “La metáfora del viaje en las unidades fraseológicas en italiano y español”, en E. Casanova Herrero - C. Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010). v. IV*, Berlin, W. de Gruyter, 2013, pp. 299-311.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “Geofraseologismos en italiano: marcas de uso y análisis semántico”, en J. Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*, Lugo, Axac, 2014, pp. 51-63.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “Le polirematiche regionali nei dizionari italiani”, comunicación presentada en *Fraseología e Paremiologia. Seconda Giornata di Studi*, Roma, junio de 2012, en prensa.

